

LITURGICAL TRANSLATIONS:

- 1) TROPARION OF CHRISTMAS
- 2) KONTAKION OF CHRISTMAS
- 3) HOLY GOSPEL READING:
3rd SUNDAY OF GREAT LENT
- 4) HYMN AT THE DISMISSAL OF
HOLY SATURDAY MATINS:
“O COME LET US BLESS JOSEPH
EVER-MEMORABLE”

(in the Alutiiq language)

by: Emil Kosbruk

1953 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

PERRYVILLE

Digital Typography

www.asna.ca

© 2013 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Joseph of Arimathea, St. Mark the Evangelist, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, and St. Herman of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Liturgical Translations from the Services of Christmas, Great Lent & Holy Week” in the Alutiiq language is from a collection of manuscripts by Emil Kosbruk, which was never published. The original manuscripts can be found as part of the Alutiiq Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks (Identifier: SUK953K1953, Title: “Religious Texts”).

The transcriber has done his best to transcribe the texts accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Alutiiq language in the original manuscripts. The transcriber of this present 2013 publication has taken the liberty of including rubrics and translations in both the Church Slavonic and English languages to accompany the text of the Alutiiq hymns/readings. Red-colour font indicates rubrics, and black-colour font indicates the actual text of the Church hymn/reading, in the Alutiiq, Church Slavonic, and English languages. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Миніа Прѣзданиа, Свѣтѣ ѿвѣстїе, Трѣдѣ Постнаа), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru. The English additions are taken from the Authorized Version of the New Testament (published in many editions), as well as from the “Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church” – translated by Isabel Florence Hapgood – 1st edition, Boston and New York, Houghton, Mifflin & Company, 1906, pg. 176, 178, 223.

Many thanks to the staff of the Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, for their great efforts in providing electronic copies of the original manuscripts for transcription. Many thanks also to Rev. Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his encouragement to make these biblical and liturgical texts available on the Internet.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

✧

✧

✧



МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

БЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА БГА Н СПСА НАШЕГѠ ІНСА ХРІТА:

Тропáрь, глáсъ д̄.

По алютикски / In Alutiig:

Шоучинъ Ыльпытъ Христусакъ Агаютыхпытъ хванкóда танкíлоку лáхпыдь ушвímъ танкяныкъ. Тауми чали агяnúнь айхнагталхитъ агямыкъ литнуглúтынъ Ыльпnúнь найнаучих-камыкъ пичушкамынь Мачáмынь чали налунишклуку таймачинъ кушишкамыкъ уналамакъ Господи нанхаучикъ Ыльпnúнь.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

РЖТВО ТВОЕ ХРІТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗЕІА
МІРОВИ СВѢТЪ РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО
СВѢДАМЪ ІДЖАЦІИ, СВѢЗДОЮ ОУЧАХУСА,
ТЕБѢ КЛІНАТИСА ІНЦЮ ПРАВДЫ, Н ТЕБѢ
ВѢДѢТИ ІЗ ВЪСОТЫ КОРТОКА: ГДН ІЛАБА
ТЕБѢ.

По англиски /
In English:

Thy Nativity, O Christ our God, hath
arisen upon the world as the light of
wisdom. For at it, they who worshipped
the stars were, by a Star, taught to adore
thee, the Sun of Righteousness, and to
know thee, the Orient from on high. O
Lord, glory to thee.

Кондакъ, глаъз ѿ.

По алутигски / In Alutiig:

Ахъхамъ гныкъ имакинъ ылнукъ совкаха чали нонамъ
кайконакъ малынгонилноохмынъ тайкака Ангилать наюхтидло
нанхаучикъ анкохатъ Бокискать налонхайлнудъ ахякло
анасиглотинъ хванкота хва Бытыклута шуогокъ освилхакъ
сонкитакъ кынлайлнокъ Агаюнъ.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

ДѢла днѣсь прѣдѣстѣвеннаго раждаетъ, и
земля вертепъ непрестѣпнои приноситъ:
ангелъ съ пастырьми славоубавитъ, болевн
же со звездою путешествоуютъ: насъ бо
радн родиша отроча млада, превѣчный бгъ.

По англиски /
In English:

Today a Virgin bringeth forth the
Supersubstantial, and earth offereth a
cavern to the Unapproachable; Angels
together with the Shepherds sing praises;
the Wise Men journey on with the Star.
For, for our sakes, God, who is before all
the ages, is born a little Child.



Недѣла третїа сѣыхъ постѡвъ.

Поклонѣніе прѣзднѣмъ ѿгнѣгѡ ѿ животворѣцагѡ крѣта.
на лѣтѡргїи.

Ѹглїе ѡ марка, зачѣло лѣз*:

По алютикски / In Alutiiq:

8:31. Чалї лїн аулахнїхлуни литнаухлуки. Су–ум–хук авакутан найткучик Амыльскак атухчїка, чалї аннхтат лиснакчїкат чали кососинт, чали каликамык лиснаскот, пїтыну–ускунын тукулуку, пинаюн ыхныт алпахахлуки чали анитмын макчїкук.

8:32. Ылин ниюкухаи ноянвахкунани каиїх чихквашпяхлуки. Тавакын Петрам тулуку туклїхлуку.

8:33. Тавалук ылин тунутмын кїнїяхнѣмики ылминык туклїхлуку Петрак, нюхлуни. Тунукамын ылпыт ахї, Сатанак чакаит умювактанитан Агаютым Туїни, таван умювактан мѣни сумачїк.

8:34. Тавакын таихквашахлуки суут ылминун чали ылин литнаухани, тавакан тамаита ниюлуки, кинам имум малихтаїа тауна тукыкнїтынхан малихчына кристаа кухлуку.

8:35. Кїнам имум унїувани кунукхкуню таухумхук тамоха унїувакани, тавалук кинам унїувани тамакуню хви питклїва, чали ивангилит, таунахук унїухаук.

* Transcriber's Note: The reading for this feast is St. Mark 8:34-9:1 (St. Mark section 37 of the Gospel lectionary), however the original Alutiiq manuscript prepended verses 8:31-8:33 to the reading. These additional verses have been retained and included as found.

8:36. Хвами сук чакайхкаминык икучика ла лучан пиксаулуку, чали аныхныни тамахлуку?

8:37. Хвалу, чакаимык ми чимихчикау аныхнык тамакнани?

8:38. Кинакаинам имум кикикхкана чали ниюхнынка хва, нутан сумачисаукынатни, лыхнюхлутын, чали кресниюхлутын, таунах-кикилхя, чали лин суум Авакутан кикикчика атаку таикуну нунаниакун Адами, Танкихлит Ангилат илаклуки.

9:1. Чали лыминык нюутай, иклухкуну ниютамчи илачи хвани нанохначи кут тукум иква налулуку таныхнат мыхтхун Агаютым Аһаюкасиначу таикан ылин тукнимикун.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

н:ла. И начатъ обучити ихъ, яко подобаетъ сынъ члвческомъ много пострадаити, и искъшенъ быти ѿ старцевъ и архіерей и книжниковъ, и обученъ быти, и въ третій день воскресити.

н:лв. И не ѿвнѣдася слово гласе. И пріемъ его петръ, начатъ претити ему.

н:лг. Онъ же ѿвратиася и воззрѣвъ на обучени своихъ, запрети петрови, гла: иди за мною, сатано: яко не мыслиши, аже (сѣть) бжїа, но аже члвческа.

н:лд. И призвалъ народы со обучени своихъ, рече имъ: аже хощетъ по мнѣ ити, да ѿвержетъ себя, и возметъ крестъ свой, и по мнѣ грядетъ:

н:лз. аже бо аще хощетъ дѣшъ свою спасти, погубитъ ю: а аже погубитъ дѣшъ свою мене ради и евангїа, той спасетъ ю:

По англиски /
In English:

8:31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Liturgical Translations from the Services of
Christmas, Great Lent & Holy Week (in Alutiig)

И҃ѣс. ꙗ́ко во по́льза челоуѣкъ, ѡ́це
прихвѣра́щуетъ мѣръ вѣсь, и ѡ́тщуетъ
дѡшѡ своѡ;

И҃ѡз. и́ли что́ да́тъ челоуѣкъ и́змѣнѡ
на дѡшѡ своѡй;

И҃ѡн. и́же во ѡ́це постыдѡ́тъ мѡнѡ́
мо́нхъ словѣсъ въ ро́дѣ сѣмъ прѣлюбо-
дѣ́йствѣмъ и грѣшнѣ́мъ, и сѡ́нъ члѣвѣчѣскѡй
постыдѡ́тъ сѡ́во, сѡ́гда прѣидѣтъ во слауѣ
о́ца своѡго со а́глы сѣ́бми.

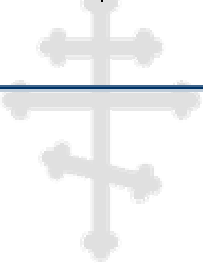
Д҃ѡ. И глаше имъ: ѡ́мнѡ́ глаю ва́мъ,
ѡ́ко сѡ́тъ нѣцыи ѡ́ заѣ́ сто́лцнхъ, и́же
не и́мѡтъ вкѡсѡ́ти смѣ́рти, до́ндеже
вѣда́тъ цр҃твѡ́е бж҃іе прише́дше въ сѡ́ла.

8:36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.





Во сѣдню ѿ великѣдню сѣбѣотѣ.

на оутрени.

И бываетъ ѿпѣствъ.

И бываетъ цѣлованіе плащаницы,
а и дѣже нѣсть плащаницы, цѣлѣютъ ѡбразъ:
пѣвцы же поютъ стѣхнѣд, гласъ ѣ:

По алютикски / In Alutiig:

Тайчи нангаѣнауѣпытъ Йосифамъ тамини ынѣаѣнауѣ, унѣхми
Пилатамынѣ итыѣлуни чали аѣуситъ тамита аплѣчѣлуки, Тасху
хвѣѣнунѣ, тауна ихинаѣѣкылѣхѣ, Тасху хвѣѣнунѣ, кина пихвилѣнѣуѣ
нани наскѣми ливихѣаныѣ, Тасху хвѣѣнунѣ, тауна ихинаѣѣкыля,
Тасху хвѣѣнунѣ, ылѣнѣ имумъ литнауѣанѣ иѣлуѣаѣлимѣ туѣѣумынѣ
тунна, Тасху хвѣѣнунѣ, тауна ихинаѣѣкыля, Тасху хвѣѣнунѣ,
ылѣнѣ имумъ Анинѣ наклѣкѣлуку Крѣстами иниманани, кѣлуни
аѣѣѣлуни, чали Анаѣучимитунѣ [ту]ныплѣлуни; Наклѣхна хвѣѣни,
Наклѣхна хвѣѣни, хвѣ аваѣудаѣа, Наклѣхна хвѣѣни, Танѣѣѣка
хвѣѣна, чали илумнунѣ хвѣѣна наклѣѣкаѣа! Симіонамѣ имна

Liturgical Translations from the Services of
Christmas, Great Lent & Holy Week (in Alutiiq)

ніюхныліха Агаювихми ыхныхпакъ атугукъ, ылпытъ унувадынъ
часкумъ тумыкчиѳа; таванъ унвиючихпытъ ылпытъ къѳа
мумихчиѳа нунанимынъ;

Найнахтукутъ Наһтыкуучилхпынунъ Ылпытъ Христось,
(трижды, 3х)

Чали Танкискамынъ Унвиючилхпнунъ.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

Прїидїте оублжїмъ іосифа прино-
паматнаго, въ ноцїи къ пїлатѸ пришед-
шаго, ѱ живота всѸхъ испросившаго:
даждь мнѸ сего страннаго, ѱже не имѸетъ
гдѸ главы поклонити: даждь мнѸ сего
страннаго, Ѹгоже оученикъ лѸкавыи на
смерть предаде: даждь мнѸ сего страннаго,
Ѹгоже мѸти зрѸщи на крѸтѸ висѸца,
рыдающїи вопїаше, ѱ мѸтерїи восклицаше:
оубы мнѸ, члдо моѸ! оубы мнѸ, свѸте
моѸ, ѱ оутрѸба моѸ возлюбленна!
сѸмешномъ бо предреченное въ црѸкви днѸсь
сѸбытєса: моѸ сѸрдце ѸрѸжїе прѸде, но въ
радостѸ воскрѸнїѸ твоегѸ плачь преложї.
покланѸемъѳа страстѸмъ твоимъ хрѸтѸ,
(трижды),
ѱ сѸгомѸ воскрѸнїю.

По англиски /
In English:

O come, let us bless Joseph ever-
memorable, who came by night unto
Pilate, and begged the Life of all men:
Give me this stranger, who hath not where
to lay his head; give me this stranger,
whom a crafty disciple hath betrayed unto
death; give me this stranger, whose
Mother, when she beheld him hanging on
the Cross, cried with weeping, and with
maternal feeling exclaimed: Woe is me,
woe is me, my child! Woe is me, my
Light, and the beloved of my bosom! that
which was foretold in the church by
Simeon today hath come to pass! A
weapon shall pierce thy heart, but into the
joy of the Resurrection shall thy lament be
changed.

We worship thy sufferings, O Christ,
(3 times),
and thy holy Resurrection.

✱

✱

✱